

美国夏威夷州法定别名 Aloha State 的文化内涵及其汉译

李应清

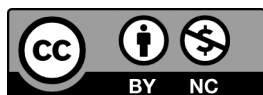
武汉大学外语学院，武汉

摘要 | 夏威夷州法定别名Aloha State有着极其深刻的文化内涵，它不仅十分贴切地表达了夏威夷州的文化现实，而且体现了夏威夷州的文化现实，同时还象征着夏威夷州的文化现实。研究夏威夷州别名Aloha State的文化内涵不仅有助于我们为中国读者提供准确的汉语译名而且有助于我们向他们传播夏威夷文化。像任何其他事物的别名一样，夏威夷州别名Aloha State具有描述性，即描写夏威夷州的某种文化特征。把它意译为“爱心州”“友爱州”“仁爱州”或“博爱州”再现了源语的描述性，而音译名“阿洛哈州”或“阿罗哈州”未能再现源语的描述性，未能清晰地反映出夏威夷州的文化特征，稍显朦胧。

关键词 | 美国；夏威夷州；法定别名；Aloha State；文化内涵；文化基因；文化现实；音译；意译

Copyright © 2023 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/). <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



据 NETSTATE.COM 网站，美国夏威夷州 (Hawaii) 共有四个别名 (nickname)。它们分别是 The Pineapple State (菠萝州)、The Paradise of the Pacific (太平洋上的天堂)、The Youngest State (最年轻的州) 和 Aloha State。“菠萝州”让

作者简介：李应清，武汉大学外语学院副教授，研究方向：美国文化与翻译，夏威夷文化，词汇学，英语被动意义表达方式研究。

文章引用：李应清. 美国夏威夷州法定别名Aloha State的文化内涵及其汉译 [J]. 语言学, 2023, 5 (4): 268-275.

<https://doi.org/10.35534/lin.0504022>

人想起这样的事实：夏威夷州盛产热带水果菠萝，菠萝产业对该州的经济产生举足轻重的影响。“太平洋上的天堂”令人心驰神往。夏威夷群岛（Hawaiian Islands）拥有举世闻名的名胜古迹（如珍珠港、伊欧拉尼王宫、国家火山公园、波利尼西亚文化中心等）、碧海蓝天、艳阳白沙、茂盛的雨林、花香四溢的新鲜空气、宜人的气候、富有热带特色的美味大餐、充满夏威夷风情的草裙舞（Hula）以及各种户外活动胜地。在夏威夷，来自世界各地的游客不仅可以享受得天独厚的自然环境，而且能够感受到夏威夷人（Hawaiians）的热情、友善和诚挚，优美的自然环境和良好的人文环境（cultural environment）令游客们心旷神怡、流连忘返。夏威夷州有时也被称为“最年轻的州”，因为该州是最后加入美国联邦（the Union）的州，其建州的时间是 1959 年 8 月 21 日，比第一个加入联邦的特拉华州（Delaware）大约晚 172 年零 5 个月（特拉华州的建州日期是 1787 年 12 月 7 日，别名为 First State）。夏威夷州的前三个别名属于非法定别名（unofficial nickname），比较容易理解和翻译，一般不会引起争议。然而，夏威夷州的第四个别名 Aloha State 的汉译存在很大的争议。在探讨 Aloha State 的汉译之前，我们首先应该熟悉它的历史。1959 年夏威夷州成立时，州议会（the Legislature of the State）将 Aloha State 指定为该州的法定别名（official nickname）。自那以后，州别名 Aloha State 在夏威夷乃至整个美国可谓家喻户晓，人尽皆知，因为 Aloha State 出现在夏威夷人的汽车牌照上。由此看来，夏威夷人对这个别名情有独钟。通过比照，我们发现夏威夷州的法定别名 Aloha State 比三个非法定别名承载着更加丰富的文化内涵。作为夏威夷文化符号（Hawaiian cultural symbol），它不仅十分贴切地表达了夏威夷州的文化现实（cultural reality），而且体现了夏威夷州的文化现实，同时还象征着夏威夷州的文化现实。有鉴于此，研究 Aloha State 的文化内涵不仅有助于我们向国内读者传播夏威夷文化，而且有利于为它提供准确的汉语译名。要想准确地理解和翻译 Aloha State，第一要务是弄清 aloha 的各种词义。

在夏威夷语（the Hawaiian Language）中，aloha（首字母 a 亦可大写）是一个使用频率极高且充满正能量的多义词（polysemic word），据 *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary*（Eleventh Edition, P.34），它产生于 1820 年，其

发音是 /ə-ˈlō-, (h) ä, / 或 /ä-, ˈlō- (h) ə/, 其核心意义 (core meaning) 是 love (爱)。实际上 aloha 还有“您好”“欢迎”和“再见”的意思。杰拉尔丁 U. 琼斯和伦纳德 P. 赫什 (Geraldine U. Jones & Leonard P. Hirsh) 在 *State Information Book* (1985–1986 Edition, P.225–227) 中介绍了夏威夷州概况, 写下了这样精彩的语句: **Hawaii** beckons the traveler, calling Aloha—meaning love, greetings, welcome and farewell—from coconut palms, nodding under the tropical sun. 这句话的大意是: 夏威夷恭迎游客, 呼唤一声 Aloha, 表达“爱”“您好”“再见”等意思, 椰树在热带的阳光下婆娑起舞。这个英语句子可谓是神来之笔, 弥漫着浓郁的夏威夷文化气息 (cultural atmosphere)。作者们采用拟人 (personification) 和象征 (symbolism) 的修辞手法, 生动地描写了夏威夷人的殷勤好客。他们用非人称主语 (impersonal subject) Hawaii 代替人称主语 (personal subject) A Hawaiian 或 Hawaiians, 用的是拟人的修辞手法, 其修辞效果要比人称主语句 (personal subject sentence) **A Hawaiian** beckons the traveler, calling Aloha—meaning love, greetings, welcome and farewell—from coconut palms, nodding under the tropical sun. 或 **Hawaiians** beckon the traveler, calling Aloha—meaning love, greetings, welcome and farewell—from coconut palms, nodding under the tropical sun. 的修辞效果要好得多。只要我们驰骋想象, 就能够在脑海中形成这样一幅图画: 夏威夷的花草树木、学校、旅馆、饭店、影院、航空公司、风景名胜、碧海、蓝天、大地等与夏威夷人一起投入到欢迎世界各国游客的行动中来, 这是多么宏大的一幅画面! 如果把 A Hawaiian 或 Hawaiians 用作主语, 句子仍然通顺, 但同非人称主语句 (impersonal subject sentence) 相比, 格局不够宏大, 视野不够开阔, 表达的思想感情也不够强烈。from coconut palms, nodding under the tropical sun 采用的是一种象征手法, 用婆娑起舞的椰树象征着夏威夷人的友好和热情。

科比·鲁尔 (Curby Rule) 在他的论文 *The Deeper Meaning of Aloha* 中提到 The Spirit of Aloha (爱心精神), 他是这样解释 Aloha 的: Aloha is a part of all, and all being a part of me. When there is pain—it is my pain. When there is joy—it is also mine. I respect all that is as part of the Creator and part of me. I will not willfully harm anyone or anything. When food is needed, I will take only what I need and explain

why it is being taken. The earth, the sky, the sea are mine to care for, to cherish and protect. This is Hawaiian—this is Aloha!

为了帮助读者更好地理解夏威夷人的“爱心精神”，笔者首先将这段话译成汉语。译文如下：

爱就是人人为我，我为人人。他人的痛苦便是我的痛苦，他人的快乐也是我的快乐。我尊重世间万物，万物既是造物主的产物也是我的产物，我不会肆意虐人害物。若要用膳，我不会多吃多占，而且无功不受禄。地球、天空和大海需要我的热爱、珍惜和保护。这便是夏威夷精神，这便是爱心精神！

英语文本值得深思，有必要对它作进一步的阐释。第一句体现了夏威夷人高尚的文化理念：夏威夷人应相互关爱。也就是说，“你中有我，我中有你。”第二句可以理解为：夏威夷人与他人同甘共苦，即“有福同享，有难同当。”第三句的意思是：世间万物既是造物主的作品也是人类的作品，值得夏威夷人尊重。第四句体现了夏威夷人的仁爱之心，他们的善良由此可以略见一斑。第五句的内涵是：夏威夷人安守本分，享受福利待遇一定要有正当的名分，不与人争名夺利，第六句的内涵是：夏威夷人热爱大自然，与大自然和谐相处。夏威夷人与大自然和谐共存的文化理念（cultural concept）跟华夏文明中的“天人合一”别无二致。

爱心精神是夏威夷人的文化基因（cultural gene），他们在爱心精神的指引和鼓舞下，爱文明、讲礼貌，彼此见面或见到游客时，招呼一声 Aloha Kakahiaka，相当于 Good morning（早上好）；说一声 Aloha Auinala，意思是 Good afternoon（下午好）；道一声 Aloha ahiahi，意为 Good evening（晚上好）。他们献爱心的方式还包括给贵宾或游客敬献鲜花环（lei），为刚来夏威夷的普通人或贵宾举行欢迎会，给即将离开夏威夷的人举行告别会，这两种聚会在夏威夷都被称为 Aloha party（爱心聚会），Webster's Third New International Dictionary of the English Language（P.60）把它解释为：a farewell party(as in Hawaii); also: a party to welcome newcomers or visitors (as to Hawaii)，Aloha party 是夏威夷人奉献爱心的重要场合，所以，互联网上有一位匿名译者，考虑到 Aloha 有 welcome（欢迎）的意思，将 Aloha State 译为“迎宾州”有一定的道理。不过这个译名也有其局限性，

无法涵盖夏威夷人的互敬互爱以及他们对世界人民和大自然的爱。

To-Hawaii.com 网站在 *The Meaning of Aloha* 一文中也提到 The Spirit of Aloha (简称 Aloha Spirit), 现摘录文中的一段话: Aloha Spirit is considered a state “law”. Although the word law sounds too strong and strict, Aloha Spirit is not such a type of law that will get you in trouble if you break it. Its main purpose is to serve as a reminder to government officials while they perform their duties to treat people with deep care and respect, just like their ancestors did. Aloha Spirit is more a lesson than a law. By learning and applying this lesson to real life, government officials can contribute to a better world, a world filled with aloha.

这段话可以译为:

爱心精神被认为是该州的“一条法律”。尽管“法律”这个字眼听起来口气太强硬、太严厉,但你即使违反了这样一种法律,它也不至于让你陷入困境。其主要目的是提醒政府官员要像他们的祖先那样尽职尽责地、谨慎而又恭敬地对待他人。爱心精神与其说是法律,还不如说是榜样。通过学习榜样,并把它运用到现实生活中,政府官员就能够为创造一个更加美好的世界、一个充满爱的世界做出自己的贡献。

把 Aloha Spirit 写进州法律的条文中,这无疑是夏威夷人的文化创新(cultural innovation)。创新是夏威夷文化的传承、繁荣和发展的重要保障,也是夏威夷文化蓬勃发展的不竭动力,夏威夷人的不断创新使 Aloha Spirit 的文化内涵得以充实和拓展。

行文至此,是探讨如何翻译夏威夷州法定别名 Aloha State 的时候了。说起 Aloha State 的汉译,迄今为止有两个派别。一派主张将 Aloha State 中的 Aloha 音译成“阿洛哈”或“阿罗哈”,在国内出版的一些大型英汉词典中, Aloha State 被译为“阿洛哈州”。在《美国简明地方志》编写组编写的《美国简明地方志》第 61 页, Aloha State 被译为“阿罗哈州”。这些译名不会给熟悉夏威夷文化的人造成误解且有利于他们记住 Aloha 的发音和拼写形式,但不熟悉夏威夷文化的人难免会有雾里看花之感,他们不懂 Aloha 是什么意思,也就不知道 Aloha State 是一个具有什么文化特征(cultural trait)的州。另一派别主张意译 Aloha State。

如《美国各大学及学院》(8th Edition, P.166)的编者将 Aloha 意译为“恋爱”, Aloha State 成了“恋爱州”。该编者在未查考 Aloha State 的文化理据(cultural motivation)的情况下把 Aloha 理解为“男欢女爱”,未免有失偏颇。以上诸多英语文本表明,夏威夷人心目中的 Aloha 是仁爱,是大爱,是博爱,是泛爱,是一种无私的爱。因此,笔者也支持意译 Aloha。笔者建议把 Aloha State 译为“爱心州”“友爱州”“仁爱州”或“博爱州”,因为这些译名比其他的译名更为贴切地反映夏威夷人的良好品质和夏威夷州优良的文化传统。

参考文献

- [1] 阮经天. ALOHA!正在夏威夷[M]. 长春:北方妇女儿童出版社, 2010.
- [2] 《亲历者》编辑部. 夏威夷旅行Let's Go[M]. 北京:中国铁道出版社, 2015.
- [3] 钟嘉天. 美国各大学及学院(8th Edition)[M]. 台北:华南图书出版社, 1987.
- [4] 詹姆斯·米切纳. 夏威夷史诗[M]. 郭雯,译. 南京:江苏凤凰文艺出版社, 2014.
- [5] [美] Fodor's编写组. 夏威夷[M]. 刘艳霞,孙慧敏,崔永芹,译. 北京:电子工业出版社, 2010.
- [6] 《美国简明地方志》编写组. 美国简明地方志[M]. 北京:海洋出版社, 1985.
- [7] 陆谷孙. 英汉大词典(第2版)[M]. 上海:上海译文出版社, 2007.
- [8] 中国地名委员会. 美国地名译名手册[M]. 北京:商务印书馆, 1985.
- [9] 新华通讯社译名资料组. 英语姓名译名手册(第2次修订版)[M]. 北京:商务印书馆, 1991.
- [10] 孙致礼. 新编英汉翻译教程(第2版)[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2011.
- [11] 刘明东. 文化图式的可译性及其实现手段[J]. 中国翻译, 2003 (2).

- [12] Geraldine U Jones, Leonard P Hirsh. State Information Book [M] . INFAX Corporation, Springfield, Vienna, Virginia, 1985.
- [13] Frederick C Mish. Merriam–Webster’s Collegiate Dictionary (Eleventh Edition) [M] . U S A: Merriam–Webster Incorporated, Springfield, Massachusett.
- [14] Arthur J Stevenson. Webster’s New Geographical Dictionary [M] . U S A: G&C Merriam Webster, Publishers, Springfield, Massachusetts, 1980.
- [15] Philip Babcock Gove. Webster’s Third New International Dictionary of the English Language [M] . U S A: G & C Merriam Company, Publishers, Springfield, Massachusetts.
- [16] Edward F Klein, Edward M Klein. Discover America, Hawaii [M] . U S A: National Textbook Company, Lincolnwood, Illinois.
- [17] Robert O’Neill, Edwin T Cornelius Jr and Gay N Washburn. American Kernel LessonsAdvanced [M] . New York: Longman Inc, 1981.
- [18] NETSTATE.COM. Learn About the 50 States [Z] . 1998–2009.
- [19] Robert Famighetti. The World Almanac and Book of Facts [M] . Funk & Wagnalls Corporation, 1993.
- [20] To–Hawaii.com. The Meaning of Aloha [Z] . 2006–2009.
- [21] Curby Rule. The Deeper Meaning of Aloha [M] . Aloha International, 2001.
- [22] Helen Bauer. Hawaii, the Aloha State [M] . California State Department of Education, Sacramento, 1963.

The Cultural Connotation of Hawaii's Official Nickname Aloha State and Its Chinese Renditions

Li Yingqing

School of Foreign Languages, Wuhan University, Wuhan

Abstract: Hawaii's official nickname Aloha State has a very profound cultural connotation. It not only expresses Hawaii's cultural reality, but also embodies its cultural reality and meanwhile symbolizes its cultural reality. Doing research on its cultural connotation helps us not only offer some of its proper Chinese versions to Chinese readers but also spread Hawaiian culture to them. Like the nicknames of any other things, Hawaii's nickname Aloha State is descriptive. That is to say, it can describe a certain cultural trait of Hawaii. Rendering Aloha State into “爱心州”“友爱州”“仁爱州” or “博爱州” is a reproduction of the descriptive nature of the source language whereas the transliterations “阿洛哈州” and “阿罗哈州” fail to reproduce the descriptive nature of the source language or reflect clearly Hawaii's cultural trait, thus letting Chinese readers have a sense of vagueness.

Key words: America; Hawaii; Official nickname; Aloha State; Cultural connotation; Cultural gene; Cultural reality; Transliteration; Free translation